



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

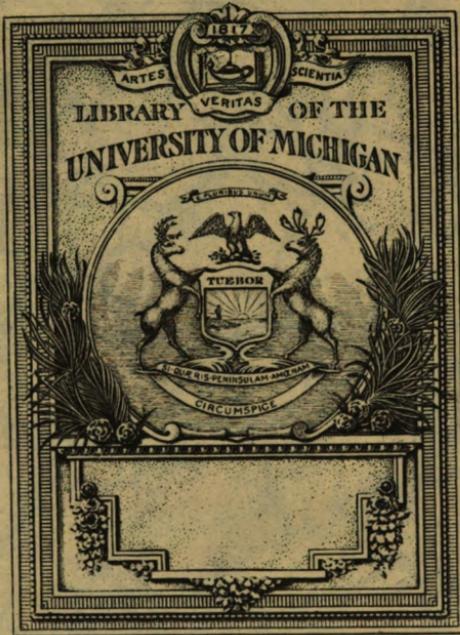
- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

PJ
7698
·K12
B3
1904

C 536,710





PJ
7698
.K12
B3
1904

Bânat So'ád,

POËME ARABE DE KA'B BEN ZOHAÏR

GR-2

ANGERS, IMP. ORIENTALE A. BUNDIN ET C^{ts}, RUE GARNIER, 4.

Ka'ib ben Zohaïr, d. l. 118

Bânat So'âd,

POÈME ARABE DE KA'IB BEN ZOHAIËR

PUBLIÉ AVEC LES VOYELLES,
LE COMMENTAIRE D'ELBÂDJOÛRI, UN AVANT-PROPOS
ET UNE TRADUCTION EN FRANÇAIS

PAR

A. RAUX

PROFESSEUR AU LYCÉE DE CONSTANTINE



PARIS

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

28, RUE BONAPARTE, VI^e

—
1904





Sub Com.
hntall
2.20.42
44787

AVANT-PROPOS

Fils du poète Zohaïr qui composa une des *Mu'allaka*, Ka'b avait un frère, Boudjaïr, qui se convertit à la religion que prêchait alors Mahomet. Ka'b écrivit à son frère, à ce propos, des vers satiriques qui furent montrés au Prophète; celui-ci, irrité, s'écria : « Que celui qui rencontrera Ka'b, le fils de Zohaïr, le fasse mourir ». Soit repentir sincère, soit crainte d'un ennemi puissant, Ka'b voulut fléchir celui qu'il avait offensé. Il se rendit donc à Médine et récita à Mahomet la fameuse *Kasîda*, connue et admirée de tout l'Orient musulman. Quand le poète fut arrivé au 51° vers, le Prophète, saisi d'admiration, lui jeta son manteau, d'où le nom de *Poème du Manteau*.

Cet ouvrage, par sa notoriété, est de ceux qui doivent être traduits dans toutes les langues civilisées, bien qu'à nous autres Occidentaux il ne paraisse pas mériter sa réputation. C'est ici

le cas de répéter ce que dit Chennéry dans sa préface aux *Séances* de Harîri : « Between the civilizations of Christendom and Islam there is a gulf which no human genius, no concurrence of events, can entirely bridge over ».

En publiant le Bânat So'âd avec les voyelles, une traduction littérale, et un commentaire facile à comprendre en lui-même et que je crois suffisant pour l'intelligence du texte, je me suis proposé d'encourager les esprits, avides de savoir, dans l'étude d'une langue dont les difficultés rebutent trop souvent dès les premiers pas; c'est aussi le but que j'avais poursuivi en éditant la « *Lâmiyyat el'Adjam* » du poète To-grâï.

Les vers du poème sont du mètre *basit*.

Ouvrages consultés :

Commentaire d'Ibn Hichâm, le Caire, 1307^A;
Texte du poème avec commentaire arabe et traduction latine par Freytag, Halle, 1823;

Traduction allemande de Weil dans le deuxième volume de sa *Biographie de Mahomet*, Stuttgart, 1864;

Texte voyellé avec notes et vocabulaire en latin dans le *Delectus veterum carminum arabicorum* de Nöldeke et Müller, Berlin, 1890;

A) ElBâdjoûri n'a que trop souvent copié mot-à-mot son devancier Ibn Hichâm; quand le commentaire était identique chez l'un et chez l'autre, je me suis systématiquement abstenu de le reproduire.

Traduction littérale en italien dans l'ouvrage intitulé : « Al Burdatān ovvero i due poemi arabi del Mantello in lode di Maometto » par Giuseppe Gabrieli, Florence, 1901.

Bânat So'âd,

PANÉGYRIQUE DE MAHOMET

PAR KA'B BEN ZOHĀÏR

1. So'âd est partie, et mon cœur aujourd'hui la suit affolé, (tel un) captif chargé de chaînes, que nul ne vient racheter.

2. Le matin du jour où elle s'éloigna avec ses compagnons, elle ressemblait à une gazelle à la voix nasillarde baissant ses yeux noirs.

3. Svelte elle s'avance et, en se retournant, elle offre aux regards une croupe opulente; on ne trouverait rien à redire à sa taille ni trop grande ni trop petite;

4. Elle fait voir, en souriant, ses dents blanches, et sa bouche (parfumée) semble avoir été arrosée plusieurs fois d'un vin (généreux),

5. D'un vin coupé d'une eau fraîche et pure (puisée) le matin dans les sinuosités d'un ruisseau exposé au souffle de l'aiglon,

6. D'où les vents chassent les moindres fétus, et que remplit pendant la nuit la pluie des nuages venant des blanches montagnes.

7. Quelle excellente amie elle ferait si elle tenait ses promesses ou si elle écoutait les conseils!

sont embrasés (par un soleil ardent), avec des yeux semblables à ceux du taureau blanc ^A qui se trouve isolé,

18. Une chamelle au cou épais, aux pieds gros, dont la nature soit supérieure à celle des autres chamelles,

19. Une bête à la nuque puissante, aux joues protubérantes, forte comme un mâle, aux vastes flancs, au cou très long,

20. Dont la peau soit (lisse et dure comme l'écaille) d'une tortue, si bien que ses flancs résistent aux attaques des insectes affamés;

21. (Une bête solide comme) le faite d'une montagne, qui ait pour père son frère ^B, née d'une mère noble, une bête généreuse ayant pour oncle maternel son oncle paternel, agile et de longue encolure ;

22. Les parasites ne l'ont pas plutôt attaquée qu'ils glissent sur sa poitrine et ses flancs lisses ;

23. Cette monture ressemble à un âne sauvage, ses flancs sont bien en chair, ses genoux loin de sa poitrine ^C,

24. La partie (de sa tête) qui dépasse les yeux et le cou, c'est-à-dire le museau et les mâchoires, est (dure comme) une pioche en fer ;

25. Elle promène sa queue touffue, telle une branche de palmier, sur des mamelles pointues que l'on n'a pas fatiguées en tirant du lait ^D ;

26. Elle a le nez arqué, aux yeux du connaisseur ses

A) Le mot *blanc* n'est pas une vaine épithète, remarque le commentateur : la blancheur de la peau fait ressortir la noirceur des yeux.

B) Pour conserver la pureté de la race, les Arabes accomplaient des chameaux de la même famille. Si l'on suppose qu'une chamelle ait un petit avec qui elle s'accouple et dont elle ait une chamelle, cette dernière aura son frère pour père, comme dit le poète.

C) Cette dernière qualité, dit ElBâdjouri, rend l'animal plus dur à la fatigue.

D) La bête est moins appréciée pour son lait que pour sa vitesse à la course.

oreilles annoncent une supériorité évidente, ses joues sont lisses ;

27. Elle court avec ses jambes délicates, minces comme des lances, qui ne font qu'effleurer le sol comme uniquement pour ne pas manquer au serment qu'elle a fait de toucher la terre,

28. Ses jambes brunes qui éparpillent les cailloux et qu'aucun fer ne protège quand elle grimpe au sommet des montagnes.

29. Le mouvement de ses jambes de devant — lorsqu'elle est en sueur et que les vapeurs de midi s'enroulent autour des collines,

30. Un jour où (la chaleur est si intense que), quand le caméléon se chauffe au soleil, la partie de son corps qui est tournée vers l'astre radieux est comme brûlée par ses rayons

31. Et que le chamelier dit aux gens de la caravane, tandis que les sauterelles vertes bondissent sur les cailloux : « Faites la sieste »

32. Au moment le plus chaud de la journée (le mouvement de ses jambes de devant) est semblable à celui des bras d'une grande femme, dans la fleur de l'âge, qui se met (à se frapper le visage) tandis que lui répondent d'autres femmes dont les enfants sont morts également,

33. D'une femme aux bras mous qui se lamente et qui perd la raison quand on lui annonce la mort de son premier-né,

34. Qui se frappe les seins avec ses mains, et dont la chemise en lambeaux est déchirée sur la poitrine.

35. Les calomniateurs courent aux côtés de ma chame^A en criant : « A mort le fils d'Abou Solma ! »

A) J'entends ce passage comme Gabrieli : « s'affrettano i denigratori ai fianchi della mia cammella e dicono... » ; on peut traduire aussi : je suis

36. Tous les amis en qui j'avais mis mon espoir disent qu'ils ne peuvent me distraire^A, qu'ils ont autre chose à faire que de s'occuper de moi;

37. Mais je leur réponds : « Débarrassez-moi le chemin, hommes sans famille; tout ce que le Dieu clément a décrété doit arriver.

38. Tout homme né de la femme, si longtemps qu'il jouisse de la sécurité, sera un jour ou l'autre porté sur le funèbre brancard.

39. On m'a informé que le Prophète de Dieu m'avait menacé; mais avec lui on peut espérer le pardon ».

40. Doucement, laisse-toi^B guider par Celui qui t'a fait présent du Coran où se trouvent des exhortations et des enseignements^C;

41. Ne me punis pas sur le rapport des calomniateurs — je n'ai pas commis de faute — si nombreuses que soient leurs attaques.

desservi par les calomniateurs auprès de la bien-aimée, le verbe *sa'a* signifiant aussi bien desservir q. q. n. que courir, et le pronom suffixe *hd* pouvant se rapporter à So'ad, comme le disent expressément Ibn Hichâm et ElBâdjôûri. Freytag traduit : « *Currunt nuntii invisi ad ejus limina, dicentes : Eheu! tu, o Ebn-Abi-Solma, profecto occisus!* » Et il ajoute en note : « *Hoc versu clarum fit, Caabum matrem suam significavisse, quae filii mortem plangeret, quum prophetae ira, qui effugere non posset, nunciata esset.* » Weil rend ainsi ce vers : « *Böse Menschen verleumden mich bei der geliebten, und mir sagen sie : Du bist des Todes, Du Sohn Abi Salma's.*

A) Gabrieli traduit : non posso occuparmi di te. Cette interprétation est très plausible en elle-même, mais elle attribue au verbe *الهي* un sens qu'il n'a pas d'ordinaire. J'ai donc cru devoir comprendre comme Weil qui dit : *ich kann dich nicht zerstreuen*. Ibn Hichâm explique ainsi ce passage : *لا أشغلنك ممانت فيه بان أسهله عليك واسليك* ElBâdjôûri s'exprime en termes presque identiques dans le commentaire qu'on peut lire dans cette édition à la suite du texte arabe. Quant à la traduction de Freytag : *opus ferre tibi non possum*, elle manque de précision.

B) Le poète, à présent, s'adresse directement à Mahomet.

C) *Mentionem facit Corani ejusque doctrinarum, quo veniae mandatum erga inimicos exercendae Muhammedi in memoriam revocaret. Et certa Corani verba significare videtur* (Note de Freytag).

42. Si un éléphant se trouvait à l'endroit que j'occupe, s'il (voyait et) entendait ce que je vois et ce que j'entends,

43. Il serait certainement saisi d'épouvante à moins d'être, avec la permission de Dieu, rassuré par le Prophète.

44. Docile, je mets ma main droite dans celle du Prophète vengeur, dont la parole est sacrée.

45. Lorsque je lui parlai (on m'avait dit que je serais interrogé et que j'aurais à rendre compte de mon origine^A), il me parut plus redoutable

46. Qu'un lion ayant établi son repaire dans la vallée de 'Aththar où les forêts succèdent aux forêts,

47. Un lion qui, le matin, donne leur pâture à deux lionceaux se nourrissant de chair humaine déchiquetée et couverte de poussière,

48. Qui, lorsqu'il est aux prises avec un rival (digne de lui), ne saurait le quitter avant de l'avoir vaincu^B ;

49. Les fauves de la plaine se taisent devant lui et nul ne met les pieds dans son domaine^C ;

50. Ceux qui ont la témérité de pénétrer dans la vallée qu'il habite, toujours il les dévore après les avoir terrassés avec leurs armes et leurs vêtements lacérés.

51. L'Envoyé de Dieu est une épée flamboyante, une épée de l'Inde, épée que Dieu dégaina

52. Au milieu des généreux Koreïchites ; quand ceux-ci embrassèrent l'islamisme, dans la vallée de la Mecque quelqu'un s'écria : « Partez !^D »

A) Je crois devoir comprendre ce passage comme l'ont fait Freytag et Weil ; mais ElBadjôûri ne l'entend pas ainsi ; voir son commentaire.

B) Comparer Macbeth : Which ne'er shook hands, nor bade farewell to him, Till he unseamed him from the navel to the chaps, And fix'd his head upon our battlements (I, 4).

C) Comparer le magnifique morceau de Freiligrath : Wüstenkönig ist der Löwe...

D) Allusion au départ de Mahomet pour Médine, départ communément appelé *Hégire*, de *hidjra*, émigration.

53. Et ils partirent ; dans le combat ceux(-là même) qui étaient faibles et qui n'avaient pas de boucliers, qui étaient sans armes et sans défense, ne reculèrent pas ;

54. Ils avaient le nez aquilin^A, ils étaient braves, et portaient dans les combats des cottes de mailles tissées par David^B,

55. Des cottes reluisantes, allongées, dont les mailles s'entrelaçaient comme les anneaux solidement tressés du Kafa^C.

56. Ces héros ne s'abandonnent pas à une joie exubérante quand leurs lances percent les ennemis, de même qu'ils ne se laissent pas aller au découragement quand ils sont eux-mêmes transpercés ;

57. Ils ressemblent dans leur marche à des chameaux blancs ; ils se défendent en combattant, alors que les pusillanimes au visage noir prennent la fuite ;

58. Les coups de lance ne les atteignent qu'à la poitrine, et il ne leur répugne point de s'abreuver à la source du trépas.

A) A propos de ce passage de la 10^e séance de Hariri ... والذي زين ... والاذني بالشمم
الاذنيون بالشمم par Celui (Dieu) qui a embelli ... les nez en les faisant droits, EchChertchi dit en note :

الشمم ارتفاح في لين الانف وهو من علامات الجمال والسود
Aussi, comme le fait judicieusement remarquer Gabrieli, Weil a-t-il cru pouvoir traduire *choummou' l'ardnini* par ces mots : sie sind von edlem Geschlechte.

B) Voir *Coran*, 21, 80.

C) *Species arboris virides ferens annulos, qui exarescentes delabuntur.*
Freytag.

a أي لا يقع طعن القوم لهم في ظهورهم بل في محورهم اذ لا
ينهزمون حتى يقع الطعن في ظهورهم بل يتقدمون على أعدائهم
فلا يقع الطعن الا في صدورهم *b* جمع حوض *c* أي تأخر

يشبه به حلق الدرود . . . و حاصل معنى البيت ان درودهم صافية مجلوة مصقولة طويلة تامة تداخل بعضها في بعض محكمة الصنعة

56 لَا يَفْرَحُونَ إِذَا نَالَتْ *a* رِمَاحُهُمْ
قَوْمًا وَ لَيْسُوا مَجَازِيعًا *b* إِذَا نِيلُوا *c*

a بمعنى أصابت *b* جمع مجزاع وهو كثير الجزع والخوف وهو هنا مصروف للضرورة *c* اصبوا و حاصل معنى البيت انهم اذا غلبوا عدوهم لا يفرحون بذلك لكونه من عادتهم التي تنقع لهم كثيرا و اذا غلبهم العدو لا يجزعون من لقائه ثانيا

57 يَمْشُونَ مَشْيَ الْجَمَالِ الزَّهْرِ *a* يَعْصِمُهُمْ
ضَرْبُ *b* إِذَا عَرَدَ *c* السَّوْدُ التَّنَابِيلُ *d*

a جمع ازهر وهو الابيض *b* أي ينعهم و يحميهم من الاعداء ضربهم اياهم بالسيوف و الرماح لا التحصن بالحصون و القلاع *c* فررو اعرض *d* جمع تنبال كتمساح وهو القصير و حاصل معنى البيت انهم يمشون الى الحرب كمشي الجمال البيض و ينعهم من الاعداء ضربهم لهم وقت فرار القوم و من لازم ذلك كمال شجاعتهم و غاية رسوخهم في امر المحاربة

58 لَا يَقَعُ الطَّعْنُ إِلَّا فِي نُحُورِهِمْ *a*
وَمَا لَهُمْ عَنْ حِيَاضِ *b* الْمَوْتِ تَهْلِيلُ *c*

لا سلاح معه ... ان قوله فما زال انكاس الخ كناية عن قوة شجاعتهم لانه يدل على انهم زالوا عن مكانهم وانتقلوا عن اوطانهم ومع ذلك لم يزل عن لقاء الاعداء ومحاربتهم ضعفاؤهم ومن ليس معه ترس ولا سيف ولا سلاح فكيف بأقويائهم وأصحاب الترس والسيف والسلاح

54 شَمَّ a آلْعَرَانِينَ b أَبْطَالَ لِبُوسِهِمْ

مِنْ نَسَجِ دَاوُدَ فِي آلْهَيْجَا c سَرَابِيلَ d

a جمع أَشَمَّ وهو الذي في قِصْبَةِ أَنْفِهِ علو مع استواء اعلاه
 مأخوذ من الشَّمَمَ وأصله الارتفاع مطلقا b بفتح العين جمع
 عَرْنِينَ بكسرهما وهو الانف c الحرب d جمع سَرِبَالٍ وهو الدِرْعُ
 أو القميص

55 بَيْضُ a سَوَابِغُ b قَدْ شُكِّتْ c لَهَا حَلْقُ

كَأَنَّهَا حَلْقُ آلْقَفْعَاءِ d مَجْدُولُ

a البيض جمع أبيض وهي صفة اولى لسرابيل والمراد منها
 المجلوة الصافية المصقولة لكونهم يديمون الحرب لان الحديد مهما
 استعمل انجلي وصفا وانصل ولم يركبه الصداء b جمع سابغ و
 هي صفة ثانية لسرابيل والمراد منها الطوال السوابل ويلزم من
 ذلك انهم في غاية القوة لان الدروع اذا كانت طويلة سابلة كانت
 اثقل من غيرها وجمها في الحرب مع ثقلها يدل على الشدة والقوة
 c أدخل بعضها في بعض d شجر ينبسط على وجه الارض له حلق

a أي يهتدى به الى الحق وقد كانت عادة العرب انهم اذا أرادوا استدعاء من حولهم من القوم شهرروا السيف الصقيل فيسرق فنظر لمعانه من بُعد فيأتون اليه مهتدين بنوره *b* أي منسوب الى الهند وانا نسب اليه لان سيوف الهند احسن السيوف *c* أي من سيوف عظمها الله بنيل الظفر والانتقام *d* أي مخرج من غمده

52 فِي فِتْيَةٍ *a* مِنْ قُرَيْشٍ *b* قَالَ قَاتِلُهُمْ
بِبَطْنِ مَكَّةَ *c* لَمَّا أَسْلَمُوا زُلُومًا *d*
« جمع فتى وهو السخبي الكريم وان كان شيخا *b* أي حال كونه كائنا أو مبعوثا في فتية من قريش ... وانا خص قريشا بالذكر لان غالب المهاجرين كانوا منهم *c* بطن مكة واديها وبتطحاتها *d* أي تحولوا وانتقلوا من مكة الى المدينة

53 زَالُوا فَمَا زَالَ أَنْكَاسُ *a* وَلَا كُشْفُ *b*
عِنْدَ الْلِقَاءِ *c* وَلَا مِيلٌ *d* مَعَارِيلُ *e*
a جمع نكس بكسر النون وهو الرجل الضعيف *b* جمع أكشف وهو الذي لا ترس معه في الحرب *c* أي عند ملاقاته الاعداء *d* جمع أميل وهو الذي لا سيف معه أو الذي لا يحسن الركوب ولا يستقر على السرج *e* جمع معزال بكسر الميم وهو الذي

A) Freytag dit dans son dictionnaire : interior pars urbis Meccanae; l'expression بطن مكة se lit dans le Coran, 48, 24.

الادوية *d* بمعنى الساكنة ^{هـ} الممسكة *e* أي ولا تمشي في وادي ذلك الحادار الرجال خوفا منه *f* الضمير في واديه عائد على الحادار *g* حاصل معنى البيت ان هذا الاسد من أجل هيئته وشجاعته تصير سباع ما اتسع من الوادي والبر الواسع ساكنة ممسكة ولا تمشي في واديه لرجال ^ب فخاف منه جنسه من السباع وغير جنسه من الرجال وهذا أعلى ما يكون من الهيبة والشجاعة

50. وَلَا يَزَالُ بِوَادِيهِ أَخْوِثَقَةً *a*

مُطْرَحُ *b* الْبَزَّةِ *c* وَالْدِرْسَانِ *d* مَا أَكُولُ *e*

a المراد منه هنا الشجاع الوثائق بشجاعته *b* بمعنى مطروح *c* المراد هنا السلاح *d* الثياب الخلقعة التي قد درست *e* صفة أخرى لقوله اخوثة أي مأكول لذلك الحادار وحاصل معنى البيت ان ذلك الحادار لا يزال في واديه الشجاع المتوثق بشجاعة نفسه المطروح سلاحه وثيابه الخلقعة التي قد درست والمأكول لذلك الحادار فلما أكله انطرح سلاحه وثيابه البالية وانما كانت ثيابه كذلك لانه قد قطعها ذلك الحادار بانياه فهو لا يمر بواديه شجاع الا أكله وطرح سلاحه وثيابه الخلقعة التي مزقها فلا يولع الا بالشجان ولا يلتفت لغيرهم

51. إِنَّ الرَّسُولَ لَسَيْفٌ يُسْتَضَاءُ بِهِ *a*

مُهَنَّدٌ *b* مِنْ سِيُوفِ آلِهِ *c* مَسْلُوكٌ *d*

A) Peut-être faudrait-il lire ساكنة comme plus bas.

B) Telle est la leçon du texte ; il faut évidemment lire الرجال.

قطع صغار و هذا كناية عن كونه أَخْوَفَ و أَهْيَبَ من غيره لانه يستلزم كونه كثير الاصطياد عظيم الافتراس

48 إِذَا يُسَاوِرُ قِرْنًا ^a لَا يَجِلُّ لَهُ

أَنْ يَتْرُكَ الْقِرْنَ إِلَّا وَهُوَ مَقْلُولٌ ^b

^a المقاوم في الشجاعة أو العلم أو غيرها و انما خص القرن اشارة الى ان هذا الاسد لا يساور ضعيفا و لاجبانا و انما يساور مقاومه في الشجاعة و مساويه في القوة و هذه طريقة الشجعان في الحرب حتى ان احدهم اذا برز له مَنْ هو دونه في الشجاعة لا يبرز له و لا يقابله ^b أي لا يتأتى له النكوص و الهرب فيمنع نفسه من ذلك حتى كأنه يحرم عليه ان يترك المقاوم له الا و هو مكسور مهزوم ... و يروى الا و هو مجدول أي الا و هو ملقى على الجذالة وهي الارض ... و حاصل معنى البيت، ان هذا الاسد اذا التقى مع مقاوم له في الشجاعة لا يتأتى له ان يترك هذا المقاوم له الا و هو مكسور و مهزوم أو ملقى على الجذالة على اختلاف الروايتين السابقتين ^a و اذا كان بهذه الصفة كان جديرا بان يهاب لان هذه الحالة أتم حالات الشجعان

49 مِنْهُ ^a تَطَلَّ ^b سِبَاعُ الْجَوِّ ^c ضَامِرَةٌ ^d

وَلَا تُمَشِّي ^e بِرَأْدِيهِ ^f الْآرَاجِيلُ ^g

^a أي من أجل ذلك الحادر ^b بمعنى نصير ^c ما اتسع من

A) C'est-à-dire : selon que l'on adopte l'une ou l'autre des leçons proposées مقلول ou مجدول.

a حاصل معنى البيت انه صلى الله عليه وسلم اهيب من اسد
داخل خدره أي أجته من أجلد الاسود ناشيء من بطن عثر مسكنه
اجة بقرها أجة أخرى فيكون أشد توحشا وأقوى صراوة

47 يَغْدُو a فَيَأْكُمُ صِرْغَامِينَ b عَيْشُهُمَا
لَحْمٍ مِنَ الْقَوْمِ c. مَعْفُورٌ d خِرَادِيلٌ e

a يذهب في أول النهار يتطلب صيدا لولديه b أي فيطعمهما
لحما يقال لَحْمَتَهُ من باب نَفَع أي أطعمته اللحم ... والمراد
بالصرغامين ولداه ... فان قيل لِمَ خص المثنى حيث قال
صرغامين و لَمَ يقتصر على ذكر واحد و لَمَ يزد على الاثنين أجب
بانه لم يقتصر على ذكر واحد لان في اطعام الاثنين زيادة شجاعة
على اطعام الواحد بكثرة الاصطياد و اما عدم زيادته على الاثنين
فلعل الاثنين أكثر ما يلد الاسد c أي قوتها لحم مأخوذ من
القوم d صفة لحم أي مُلَقَى في العَفْر بفتحين وهو التراب و
انما خص اللحم بكونه يُلَقَى على التراب لان إلقاءه عليه دليل
على عدم اكتراثه به وربما دل ذلك على الشُبَع و عيافة اللحم
لكثرتة e صفة أخرى للحم قَطَع صغار جمع خَرْدَلَةٌ وهي القطعة
من الشيء يقال خَرْدَلت اللحم اذا قطعته قطعاً صغاراً و انما خصه
بكونه قطعاً صغاراً لشدة جرائته و يجتمل انه يفعل ذلك من باب
الحُنُو على أولاده ليسهل عليهم أكله و حاصل معنى البيت ان
هذا الاسد يذهب في أول النهار يتطلب صيدا لولديه فيطعمهما
لحما و قوتها لحم من لحوم القوم ملقى في العَفْر وهو التراب

نَقِمَاتٍ . . . والمراد بصاحب النقمات النبي صلى الله عليه وسلم لأنه كان ينتقم من الكفار فكان شديد السطوة عليهم والإغلاظ لهم في القول امتثالا لقوله تعالى يا ايها النبي جاهد الكفار والمنافقين وَاغْلُظْ عَلَيْهِمْ ^a أي قوله هو القول المَعْتَدُّ به لكونه نافذا ماضيا فالقيل بمعنى القول فيهما . . . و حاصل معنى البيت انه وضع يمينه في كف النبي صلى الله عليه وسلم صاحب الانتقامات من الكافرين الذي قوله هو القول النافذ حال كونه غير منازع له ولا مخالف له في شيء من الاشياء يشير بذلك الى حاله مع النبي صلى الله عليه وسلم حين قدم عليه وهو في المسجد ووضع يده في يده وقال يا رسول الله ان كعب بن زهير جاء ليستأمنك تائبا مسلما فهل أنت قابله ان انا جئتك به قال نعم فقال يا رسول الله انا كعب

45 لَذَاكَ أَهَيْبٌ عِنْدِي إِذْ أَكَلِمَهُ

وَقِيلَ إِنَّكَ مَنسُوبٌ وَمَسْئُولٌ ^a

^a حاصل معنى البيت ان النبي صلى الله عليه وسلم أشد هيبة أو أشد رهبة عند كعب رضي الله عنه وقت كلامه معه صلى الله عليه وسلم وأخبر قبل ذلك بأنه منسوب له أمور صدرت منه و مسؤل عن سببها أو عن نسبه

46 مِنْ خَادِرٍ مِنْ لِيُوثِ الْأَسَدِ مَسْكِنُهُ

مِنْ بَطْنِ عَشْرِ غَيْلٍ دُونَهُ غَيْلٌ ^a

A) Coran 9, 74.

a حاصل معنى البيت لا تستبح دمي ولا تعاتبني في جرّمي
بسبب أقوال الوشاة عني والحال اني لم أذنب ذنبا يقتضي
المواخظة بعد أن هداني الله للايمان

42 لَقَدْ أَقَوْمٌ مَقَامًا لَوْ يَقُومُ بِهِ

أَرَى وَأَسْمَعُ مَا لَوْ يَسْمَعُ الْفِيلُ

43 لَطَلَّ a بِرَعْدُ b إِلَّا أَنْ يَكُونَ لَهُ

مِنْ الرَّسُولِ بِإِذْنِ اللَّهِ تَنْوِيلٌ c

a بمعنى صار b يقال أَرَعَدَ فلان اذا أَخَذْتَهُ الرَّعْدَةَ و المعنى
لصار الفيل يضطرب ويتحرك من الفزع و انما خص الفيل بذلك
لانه أراد التعظيم و التهويل c أي الا أن يكون له من الرسول
بإذن الله تأمين يسكن به رَوْعُهُ و تثبّت به نفسه فالمراد من
التنويل التأمين و ان كان معناه في أصل اللغة اعطاء النوال
الذي هو نعمة عظيمة ... و حاصل معنى البيت اني قد حضرت
مجلسا هائلا و رأيت فيه أمرا عظيما و سمعت فيه كلاما عجيبا
بحيث لو حضر فيه الفيل و رأى ما رأيت و سمع ما سمعت لأصابته
الرعدة الا أن تحفّه العناية بتأمين الرسول له

44 حَتَّى وَضَعْتُ يَمِينِي لَا أَنْزَعُهُ a

فِي كَفِّي ذِي نَقِمَاتٍ b قِيلَهُ الْقَيْلُ c

a أي حال كوني غير منازع له و غير مخالف له في شيء أصلا
بل طائعا له و راضيا بحكمه في b أي في كف صاحب

a لما أيس من نصرة أخلائه و تحقّق انهم لا يغنون عنه شيئاً
أمرهم ان يخلوا طريقه ليذهب الى رسول الله صلى الله عليه و سلم
و يتمثل بين يديه لانه تحقّق انه صلى الله عليه و سلم يقبل من
جاء اليه تائباً لا يطالب بما كان قبل الاسلام

38 كَلَّ آبَنِ أَنْشَى وَإِنْ طَابَتْ سَلَامَتُهُ
يَوْمًا a عَلَى آلِهِ حَدْبَاءَ b مَحْمُولٌ

a يوما ظرف لمحمول مقدم عليه أي محمول في يوم و ليس متعلقا
بطلت b المراد بالآلة الحدباء هنا النعش

39 أَنْبِئْتُ أَنَّ رَسُولَ اللَّهِ أَوْعَدَنِي
وَأَعْفُو عِنْدَ رَسُولِ اللَّهِ مَا مَوْلُ

40 مَهْلًا a هَذَا الَّذِي أَعْطَاكَ نَافِلَةَ آلِ
قُرْآنٍ b فِيهِ c مَوَاعِيظٌ d وَتَفْصِيلٌ

a هذا البيت و ما بعده تتميم للاستعطاق و قد التفت من
الغيبة في البيت السابق الى الخطاب في هذا البيت b أي
الذي أنزل عليك نافلة هي القرآن فالإضافة للبيان c أي في
القرآن و في نسخة فيها أي في النافلة d و في نسخة موايد كلاها
بالتنوين للضرورة

41 لَا تَأْخُذْنِي بِأَقْوَالِ الْوُشَاةِ وَ لَمْ
أُذِنَبْ وَإِنْ كَثُرَتْ فِي الْأَقْوَابِلِ a

a جمع واشٍ كغزاة جمع غارٍ وهم الذين يوشون بين المحب
والمحوب ليُفسدوا بينهما سُموا وشاة لانهم يشون الحديث^a
أي يزينونه و يحسنونه أخذوا من الوشي الذي هو تزيين الثياب
وتحسينها b اي جنابي سعاد^B c المراد من ابن ابي سلمى
كعب بن زهير ابن ابي سلمى d معنى مقتول متوعد بالقتل لانه
صلى الله عليه وسلم أمر بقتله وأهدر دمه حيث قال من لقي
كعبا فليقتله و غرضهم بذلك ارجافه و تخويفه و تضيق سبيل النجاة
عليه

36 وَقَالَ كُلِّ خَلِيلٍ كُنْتُ آمَلُهُ^a

لَا إِلَهَيْنَكَ^b إِيَّايَ عَنكَ مَشْغُولُ^c

a المراد كنت أمل خيرة وأترجى اعانته لي في المهمات لان
الذوات لا تؤمل b لا اشغلك عما انت فيه من الخوف و الفزع
بان أسهله عليك و اسليك c أي لاني مشغول عنك بامور
نفسية فلا تطلب مني نصرة و لا معونة

37 فَقُلْتُ خَلُّوا سَبِيلِي^a لَا أَبَا لَكُمْ

فُكِّلَ مَا^c قَدَرَ الرَّحْمَنُ مَفْعُولُ

A) Comparer l'expression familière *broder*, signifiant ajouter des détails fantaisistes.

B) Dans ma traduction je ne me suis pas conformé à cette interprétation, encore qu'elle soit appuyée de l'autorité d'Ibn Hichâm qui dit : ضمير جنابيهها ... لسعاد.

C) Freytag lit *كَلَّمَا* en un seul mot contrairement au commentaire d'Ibn Hichâm qui dit : ما بمعنى شيء او بمعنى الذي :

بتمريضه فهي مع استرخائها و سرعة حركة يديها وكثرة نياحتها
ليس لها من العقل رادع يردعها ولا زاجر يزرعها ولا تحس
بالاعياء والتعب فكانت نياحتها حيثنأ أشد وكذلك هذه الناقة
في سيرها

34 تُفْرِي a اللَّبَّان b بِكَفَّيْهَا وَمِدْرَعَهَا c
مُشَقَّقُ d عَنْ تَرَاقِيْهَا e رَعَابِيْلُ f

a أفريت الاديم قطعه على جهة الافساد b هو الصدر و آل فيه
ناثبة عن الضمير و الاصل لبانها c هو القميص d المشقوق المشقوق
كثيرا e هي عظام الصدر التي تقع عليها القلادة f جمع رعبول
كصفور و هو القطعة من الشيء ومنه رَعَبِلت اللحم اذا قطعته
وجزأته ... و حاصل معنى البيت ان هذه المرأة تقطع صدرها
باناملها لذهاب عقلها و قميصها مشقوق كثيرا عن عظام صدرها
قَطَع ا كثيرة فلما كانت هذه المرأة مسلوبة العقل صارت لا تحس
بما تلاقي من الالم في بدنها و ما تُفْسده من ثيابها و المراد من
تشبيه الناقة بهذه المرأة في الحالة المذكورة ان الناقة صارت مسلوبة
الادراك فلا تحس بما تلاقي من مشاق السير و هذا آخر ما ذكره
الناظم من أوصاف الناقة

35: تَسْعَى الْوَشَاةُ a جَنَابِيْهَا b وَقَوْلُهُمْ
إِنَّكَ يَا أَبْنَأ أَبِي سَلْمَى c لَمَقْتُولُ d

A) Sic.

فتكون هذه الناقة مع سيرها في الحر الشديد لها صبر على العطش
في القفار الموحشة مع ضعف غيرها

32 شَدَّ النَّهَارِ a ذِرَاعًا عَيْطَلٍ نَصْفِ b

قَامَتْ c فَجَوَّابَهَا نُكْدٌ d مَثَاكِيلُ e

a أي كان ذلك وقت ارتفاع النهار b ذراعاً عيطل نصف
خبر كأن في قوله كأن اوب ذراعيها ... أي كأن اوب ذراعي
هذه الناقة في هذه الحالات اوب ذراعي امرأة طويلة في السن بين
الشابة والكهله ... وانها وصفها بالطول في قوله عيطل وبالتوسط
في السن في قوله نصف لان الطويلة تكون أطول ذراعاً و
المتوسطة في السن تكون في حين استكمال قوتها و بلوغ أشدها
و حينئذ تكون أسرع في الحركة وأمكن في القوة c أي تلك
العيطل النصف تلطم وجهها لشدة حزنها على ولدها d جمع
نكداء كحمر جمع حمراء وهي التي لا يعيش لها ولد e جمع
مئكال ... وهي كثيرة الشكل ... وهو فقدان المرأة ولدها

33 نَوَاحِيَّةِ a رِخْوَةِ الصَّبْعَيْنِ b لَيْسَ لَهَا

لَمَّا نَعَى بِكُرِّهَا النَّاعُونَ مَعْقُولُ c

a كثيرة النوح على ميتها b أي مسترخية الضدين فتكون
أسرع حركة من غيرها c أي ليس لتلك المرأة حين أخبرها
الناعون بهوت أول أولادها عقل لان أول أولادها أعز عليها من
غيره و قد نعاها لها المخبرون بهوته النادبون له فلم تمرّضه فتسلى

30 يَوْمًا يَظَلُّ *a* بِهِ *b* آلِجِرْبَاءِ مُصْطَخِدًا *c*
كَأَنَّ صَاحِبَهُ *d* بِالشَّمْسِ مَمْلُوءٌ *e*

a بمعنى يصير *b* أي في ذلك اليوم فالباء بمعنى في والضمية عائد لليوم *c* أي محترقا بحر الشمس يقال اصطخد اذا اصطلى بحر الشمس *d* الضاحي بمعنى البارز للشمس *e* حاصل معنى البيت ان الجبال الصغار تلفت بالسراب في يوم يصير فيه الحرباء محترقا بالشمس كأن البارز للشمس في ذلك اليوم أو من ذلك الحيوان خبز معول بالملة

31 وَقَالَ لِلْقَوْمِ هَادِيهِمْ *a* وَقَدْ جَعَلْتُ
وَرَقٌ *b* آلِجِنَادِبٍ *c* يَرْكُضْنَ آلِحَصَى *d* قِيلُوا *e*

a أي سائق ابلهم بالجداء وهو الغناء تنشيطا للابل على السير *b* جمع أورق كحمر جمع احمر والاورق هو الاخضر الذي يضرب الى السواد *c* جمع جُنْدُب بضم الدال وقد تفتح وهو ضرب من الجراد *d* يحركن الحصى بأرجلهن لقصد النزول بسبب الاعياء عن الطيران من شدة الحر *e* أمر من قال يقيّل قَيْلولة وهي الاستراحة وقت شدة الحر... وحاصل معنى البيت ان هذا اليوم من شدة حرة كان الهادي الذي من شأنه ان ينشط الابل على السير قال للقوم و الحال انه قد جعلت وِرَقُ الجنادب يحركن الحصى بأرجلهن قيلوا من شدة الحر في القفار الموحشة البعيدة من الماء لان ورق الجنادب لا تكون الا في تلك الاماكن

الحال انها لاحقة بالنوق السابقة عليها أو صامرة على ما تقدم
كالرمح الصلبة الشديدة سريعة الرفع عن الارض كانها لا تمس
الارض الا تحلة القسم فهي غاية الاسراع في سيرها

28 سُمِرَ الْعَجَايِبُ يَتْرُكْنَ الْحَصَى زَيْمًا
لَمْ يَقِهَنَّ رُؤْسَ الْأَكْمِ تَنْعِيلٌ a

a التنعيل شدُّ النعل على ظفر الدابة ليقبها الحجارة و انها خص
الاكم بالذكر لانها تبقى بها الحجارة الخشنة و يحوها لقله سلوكها
فاذا كانت لا تحتاج لتنعيل لمثل ذلك فلغيره بالاولى و حاصل معنى
البيت ان أعصاب قوائم هذه الناقة صلبة شديدة كالرمح السمرو
لشدة وطئها الارض تجعل الحصى متفرقا و لصلابة خفافها لا تحتاج
الى تنعيل يقبها الحجارة التي تكون في رؤس الاكم فلا تحفي
ولا تترق قَدَمها بل هي صلبة شديدة

29 كَأَنَّ أَوْبَ a ذِرَاعَيْهَا إِذَا عَرِقَتْ b
وَقَدْ تَلَفَّعَ c بِالْقُورِ d الْعَسَاقِيلُ e

a سرعة القلب b أي وقت عرقها لا لعب و لا لاعياء لما تقدم
من وصفها بالقوة و الصلابة بل لشدة الحر و انها خص التشبيه بهذا
الوقت لانها اذا كانت في غاية الاسراع في هذا الوقت فما بالك
بها في غيره c التخف و اشتمل d جمع قارة و هي الجبل الصغير
e السراب

a أي تمر الناقة ذنبا مثل جريد النخل في الطول والغِلْظ و هذا من الصفات المحمودة التي تكون في الابل b عسيب النخل جريده الذي لم ينبت عليه الخوص c أي صاحب لفائف من الشعر d أي على صُرْع e أي لم تنقُصه مخارج اللبس لكون الناقة حائلا لا تُحَلَب و ذلك أقوى لها على السير

26 قَنَوَاءُ a فِي حُرَّتَيْهَا لِلْبَصِيرِ بِهَا
عَتَقُ مُبِينٌ b وَفِي الْأَخْدَيْنِ تَسْهِيلٌ c

a القنواء ... الحدودبة الأنف b أي في أذنيها للعارف بها كرم ظاهر c أي وفي خديها سهولة وليس لا خشونة ولا حزونة

27 تَخْدِي عَلَى يَسْرَاتٍ a وَهِيَ لِاحِقَّةٌ b
ذَوَابِلُ c مَسْهَنَ الْأَرْضِ تَحْلِيلٌ d

a أي تُسْرِعُ بقوائم خِفافٍ b أي والحال انها لاحقة بالنوق السابقة عليها أو بالديار البعيدة عنها فالواو واو الحال ... وقد فر ابن هشام اللاحقة بالصامرة c جمع ذابل وهي الرمح الصلب اليابس والمعنى على التشبيه والتقدير وتلك اليسرات كالذوابل أي كالرماح الصلبة اليابسة d أي مس تلك اليسرات الارض أو وقعهن على الارض شيء قليل غير مبالغ فيه لسرعة رفع قوائمها عن الارض فلاتمس الارض الا تَحِلَّةُ الْقَسَمِ كما يحلف الانسان ليفعلن هذا الشيء فيفعل منه اليسير ليتحلل به من القسم ... و حاصل معنى البيت ان هذه الناقة تسرع في السير بقوائمها و

a هو حيوان معروف يلزق بالدابة b من الزلاق وهو بوزن
أفعال من الزلق الذي هو نقيض ثبات القدم فالمعنى ثم يسقطه
c الصدر d الخواصر e جمع زهلول كصفور وهو الشيء الاملس

23 عَيْرَانَةٌ a قُدِفَتْ بِالنَّحْصِ b عَنْ عُرْصِ c

مِرْفَقُهَا عَنْ بَنَاتِ الزَّوْرِ d مَفْتُولٌ e

a المُشْبِهَةُ عَيْرِ الوَحْشِ أَي جَارَةٌ فِي سُرْعَتِهِ وَنَشَاطَتِهِ وَ
صَلَابَتِهِ b اللّٰحْمِ c أَي رَمِيَتْ بِاللّٰحْمِ مِنْ كُلِّ جَانِبٍ مِنْ جَوَانِبِهَا
d الصّدر... وَبَنَاتِ الزَّوْرِ مَا يَتَّصِلُ بِالصّدرِ مِمَّا حَوْلَهُ مِنْ الْاَضْلَاعِ
وَغَيْرِهَا e يُقَالُ فَتَلَ وَجْهَهُ عَنْهُمْ صَرْفَهُ

24 كَأَنَّهَا فَاتٌ عَيْنِيهَا وَمَذْبَحُهَا a

مِنْ خَطْمِهَا b وَمِنْ اللَّحْيَيْنِ c بِرَطِيلٍ d

a المذبح والمحر واحد b الموضع الذي يقع عليه الخظام
c اللحيان بفتح اللام العظام اللذان تنبت عليهما الاسنان
السفلى من الانسان وغيره من الحيوانات d معول من حديد او
حجر مستطيل ... حاصل المعنى ان وجهها الذي بين عينيها و
مذبحها وقد بيّنه بقوله من خطمها ومن اللحيين يشبه المعول من
الحديد في القوة والصلابة أو الحجر المستطيل في الاستطالة

25 تُجِرُّ مِثْلَ a عَسِيبِ النَّحْلِ b ذَا حُصْلٍ c

فِي غَارِزٍ d لَمْ تَخَوْنَهُ الْآحَالِيلُ e

e الجنب و المراد جنبها جميعا فهو مفرد أريد به مثني f هو كناية
عن طيل العنق

20 وَجِلْدُهَا مِنْ أَطْوَمٍ a لَا يُؤَيِّسُهُ b

طَلْحُ c بِصَاحِيَةٍ d الْمُتَمَتِّينِ e مَهْزُولُ f

a أي وهذه الناقة جلدها كأنه من جلد أطوم b لا يؤثر فيه
c هو القرداد d صاحية كل شيء ناحيته البارزة للشمس من صحي
يصحى اذا برز للشمس ... وانما خصها بالذكر لان القرداد في
الشمس تقوى هيمته وتكثر حركته ويشدد امصاصه للدم e المراد
بالمثني ما اكتنف صلبها عن يمين و شمال من عَصَب و لحم
f صفة لطلح أي مهزول من الجوع ... و حاصل معنى البيت ان
جلد هذه الناقة في غاية النعومة و الملاسة فلا يؤثر القرداد المهزول من
الجوع فيها برز للشمس من ناحيتي صلبها عن يمين و شمال

21 حَرْفُ a أَخْوَهَا أَبْوَهَا مِنْ مُهَجَّنَةٍ b

وَعَمَّهَا خَالَهَا قَوْدًا c شَمَلِيلُ d

a المراد بالحرف هنا حرف الجبل و هو القطعة الخارجة منه و
تشبيهها به في القوة و الصلابة b كريمة الابوين من الابل c هي
الطويلة الظهر و العنق d هي الخفيفة السريعة

22 يَمَشِي الْقُرَادُ a عَلَيْهَا ثُمَّ يَزْلِقُهُ b

مِنْهَا لَبَانٌ c وَأَقْرَابٌ d زَهَالِيلُ e

A) Ce vers a une grande analogie avec le 20°.

b هي النُفْرة التي خلف اذن الناقة وهي اول ما يعرَق منها
c همتها *d* من طمس الطريق اذا دَرَسَ وانمحت اعلامه
e بمعنى العلامات جمع عَلَمَ بمعنى العلامة *f* أي همتها سلوك
طريق مندرس العلامات مجهول المسالك

17 تَرْمِي آلَ الْغُيُوبِ بِعَيْنِي مُفْرَدٌ لِهَقِّ *a*

اِذَا تَوَقَّدَتْ آلِحِرَّازُ *b* *a* وَالْمِيلُ *c*

a الابيض *b* الامكنة الغليظة الصلبة *c* بكسر الميم جمع مَيْلَاء
بفتحها وهي العَقْدَةُ الضخمة من الرمل

18 صَخْمٌ *a* مُقَلَّدُهَا *b* عَبْلٌ مُقَيَّدُهَا *c*

فِي خَلْقِهَا عَنْ بَنَاتِ الْفَحْلِ تَفْصِيلُ

a أي غليظ موضع القلادة منها *b* موضع القلادة من العنق و
الظاهر ان المراد به هنا جميع العنق تسمية للكل باسم الجزء *c* أي
غليظ موضع القيد منها

19 غَلْبَاءُ *a* وَجَنَاءُ *b* عُلُكُومٌ *c* مُذَكَّرَةٌ *d*

فِي ذِقِّهَا *e* سَعَةٌ قُدَّامَهَا مِيلُ *f*

a غليظة الرقبة *b* العظيمة الوجنتين وهما ما ارتفع من الخدين
c شديدة *d* المعنى انها كالذكر من الابعار في عظم خلقتها

A) Freytag, dans son dictionnaire, ne donne que le pluriel حِرَّان qu'il
a aussi employé dans son édition du Bānat So'ad; حِرَّان est également
la forme adoptée par Nöldeke dans son *Delectus*.

البيت ان محبته التي هي سعاد صارت بأرض بعيدة أو دخلت
في المساء بأرض بعيدة لا يوصله اليها الا الابل الكرام الاصول
القوية السريعة لبعد مسافة مايني و بينها ^a

15 و ^a لَنْ يُبَلِّغَهَا إِلَّا عَذَابٌ رَّءِيفٌ ^b

فِيهَا ^c عَلَى ^d آيَاتٍ ^e إِرْقَالٍ ^f وَتَبَعِيلٍ ^g

^a هذا البيت زيادة تأكيدي في بُعد المسافة لانه ذكر فيه انه لا
يبلغه تلك الارض الا الناقة الشديدة التي لا تكمل بالتعب و
لا يضعف سيرها بالاعياء ^b الصلابة العظيمة ^c أي في تلك
الناقة ^d على بمعنى مع كما في قوله تعالى وان ربك لذو مغفرة
للناس على ظلمهم ^B ^e الاعياء والتعب ^f ضرب من السير
سريع ^g ضرب من السير سريع أيضا فوق الخبب و دون
الارقال فلو ترقى المصنف لقال تبغيل و ارقال لان الارقال اقوى
من التبغيل و انها لم يصنع كذلك لضرورة النظم

16 مِنْ كُلِّ نَضَاحَةٍ ^a آلذَفْرَى ^b إِذَا عَرِقَتْ

عُرِضَتْهَا ^c طَامِسُ ^d الْأَعْلَامِ ^e مَجْهُولٌ ^f

^a الكثيرة السيلان يقال عين نضاحة اذا كانت كثيرة الماء و
كانت فؤارة و منه قوله تعالى فيهما عينان نضاحتان ^c أي فوارتان

A) Le pronom affixe se rapporte naturellement à أرض.

B) *Koran*, 13, 7 : Certes Dieu est indulgent pour les hommes, malgré leur iniquité.

C) *Koran*, 55, 66 : (deux jardins) où jailliront deux sources.

12 كَانَتْ مُوَاعِيْدُ عُرُقُوْبٍ *a* لَهَا مَثَلًا
وَمَا مُوَاعِيْدُهَا إِلَّا الْآبَاطِيْلُ

a قد اشتهر هذا الشخص عند العرب باخلاق الوعد

13 أَرْجُو وَأَمَلٌ أَنْ تَذُنُو مُوَدَّتَهَا
وَمَا إِخَالٌ لَدَيْنَا مِنْكَ *a* تَنْوِيْلٌ *b*

a بمعنى من جهتك وفيه بعد قوله مودتها التفات من الغيبة الى الخطاب *b* حاصل معنى البيت اني مع اتصافها بالجفاء و اخلاق الوعد وعدم الوفاء بالعهد لا اقطع الرجاء من مودتها و لا ائس من وصلها بل أرجو و أمل ان تقرب مودتها و ان كان في ذلك بعد ^A

14 أَمَسَتْ سَعَادُ بِأَرْضٍ *a* لَا يُبَلِّغُهَا *b*
إِلَّا الْآلِعْتَاقُ *c* النَّجِيْبَاتُ *d* الْمَرَّاسِيْلُ *e*

a أي صارت سعاد بأرض بعيدة *b* يوصلني اليها *c* الكرام الاصول سميت بذلك لانها عتقت من العيوب *d* معنى النجيبات التي هي جمع نخبة القوية الخفيفة و قيل النفيسة الفاصلة في نوعها و قيل الكرام الاصول فيكون على هذا توكيدا لقوله العتاق *e* السريعات من قولهم ناقدة رَسَلَةٌ بفتح الراء و سكون السين اذا كانت سريعة رفع اليدين في السير و حاصل معنى

A) Dans ma traduction je n'ai pas cru devoir me rallier à cette interprétation.

b بمعنى الباء أو في c الاصابة بالمكروه d الكذب e خلاف
الوفاء و المراد هنا خلاى الوعد f المراد به هنا تبديل خليل بخليل
فلا تبقى على خليل بل تصاحب هذا مرة وهذا اخرى

9 فَمَا تَدُوْمُ عَلٰى حَالٍ تَكُوْنُ بِهَا ^A

كَمَا تَلُوْنُ فِيْ اَقْوَابِهَا اَلْغُوْلُ ^B

10 وَا لَا تُمَسِّكُ ^C بِالْعَهْدِ الَّذِي زَعَمْتَ

اَلَّا كَمَا تُمَسِّكُ ^D اَلْمَاءَ اَلْغَرَابِيْلُ

11 فَلَا يَغُرَّنْكَ مَا مَنَّتْ ^E وَمَا وَعَدَتْ

اِنَّ اَلْاَمَانِيَّ وَالْاَحْلَامَ تَضْلِيْلُ

A) Il pourra paraître superflu de faire remarquer que تكون a pour sujet خلة et que le pronom ها représente le mot حال qui est du genre commun.

B) تلون peut être au parfait 3^e personne masculin sans accord avec son sujet placé après, ou à l'aoriste 3^e personne féminin, le ت caractéristique de la 5^e forme pouvant disparaître aux personnes de l'aoriste qui commencent par cette forme. Elbâdjoûri lit de la deuxième manière : تلون فعل مضارع فأصله تتلون حذف ت احدى تائيه للتخفيف.

C) On peut lire aussi تُمَسِّكُ, à la cinquième forme, au lieu de كَتْمَسِّكُ (voir la note précédente).

D) Il faut lire ainsi pour la mesure du vers; le commentateur dit d'ailleurs فشبه تمسكها بالعهد بامساك الغرابيل للماء للماء. Il faut aussi remarquer que les 2^e, 4^e, 5^e et 10^e formes du verbe مسك ont le même sens.

E) Dans ma traduction j'ai suivi l'interprétation d'ElBâdjoûri qui regarde مانت comme le féminin de متى. Il dit en effet اي مانت اي ما منتك اية بمعنى جلتك على تمنيه فمنت من التمنية; وهي ان تحمل غيرك على ان يتمنى منك شيئاً Freytag l'entend de même : quae optare jubet. Weil et Gabrieli font venir من منت de was sie bewilligt, cio di cui fu generosa, traduisent-ils.

a تطرد *b* مايسقط في العين و الشراب و المراد به هنا ما يقه في الهاء مما يشوبه و يكدره *c* الضمير عائد على الابطح و على الهاء *d* أي أفرط ذلك الابطح بالهاء أي ملأه به *e* الصوب المطر *f* أي سحابة تأتي ليلاً من السرى و هو السير ليلاً و يروى غادية بدل سارية و هو سحابة تأتي غدوة و في كل منهما اشارة الى برودة الهاء لان السحابة اذا أتت ليلاً أو غدوة بقي الهاء على أصله في البرودة *g* فاعل افرطه وهي جمع أبيض أو بيضاء و اختلف في معناها ف قيل الجبال و هو الظاهر الذي يرشد اليه المعنى *h* صفة البيض و مفردة يعلول ... و اختلف في معناه ف قيل شديدة البياض و قيل التي ينزل فيها الهاء مرة بعد أخرى أخذ من العكّل و هو الشرب مرة بعد أخرى كما تقدم و قيل المرتفعة

7 أَكْرِمَ بِهَا *a* خَلَّةٌ *b* لَوْ أَنَّهَا صَدَقَتْ

مَوْعُودَهَا أَوْ لَوْ أَنَّ *c* النَّصْحَ مَقْبُولٌ

a أي ما اكرمها الخ فاكرم فعل تعجب جيء به على صورة فعل الامر و لذلك لا يرفع الظاهر و فاعله هنا الضمير المجرور بالباء *b* هو منصوب على التمييز اي من جهة كونها خلة *c* يُقرأ بنقل حركة الهمزة للواو قبله و حذف الهمزة للوزن

8 لِكِنَّهَا خُلَّةٌ قَدْ سَيْطَ *a* مِنْ *b* دِمِّهَا

فَجَّعَ *c* وَوَلَّعَ *d* وَإِخْلَافَ *e* وَتَبْدِيلُ *f*

a خِلَطٌ يُقَالُ يَخْلُطُ سَاطَهُ إِذَا خَلَطَهُ بِغَيْرِهِ حَتَّى صَارَ شَيْئاً وَاحِداً

الرأي عند رؤيتها قصرا ولا يشتكي طولاً فلا تُعابُ بقصر ولا
تُذمُّ بطول بل رُبْعَةٌ متوسطة القَد

٤ تَجَلُّوْا *a* عَوَارِضَ *b* ذِي *c* ظَلَمٍ *d* إِذَا آبَتْسَهَتْ
كَأَنَّهُ *e* مُنْهَلٌ *f* بِالرَّاحِ مَعْلُولٌ *g*

a تكشف *b* اختلف في معنى العوارض ف قيل هي الاسنان
كلها وقيل هي الضواحك خاصة وقيل الضواحك والانياب و
قيل غير ذلك *c* صاحب *d* ماء الاسنان و بريقها وقيل رقتها و
يباضها ... و ذي ظلم صفة لمحذوف أي عوارض ثغر ذي ظلم
e الضمير يعود الى الموصوف المحذوف وهو الثغر *f* من أنهله
اذا سقاه النهل بفتحيتين وهو الشرب الاول *g* أي مسقي
ثانيا

٥ شَجَّتْ *a* بِذِي شَبَمٍ مِنْ مَاءٍ مَحْنِيَةٍ *b*
صَافٍ بِأَبْطَاحٍ *c* أَضْحَى وَهُوَ مَشْهُولٌ *d*
a مزجت *b* مُنْعَطَفِ الوادي و انها خص ماء محنية بالذكر
لانه يكون أصفى و أبرد و كأن المعنى فيه ان الرياح تتراكم
فيه لانعطافه فتُصفيه و تبرده *c* المسيل الواسع فيه دُقاق
الجِصِّي *d* المشهول هو الذي ضربته ريح الشمال فان ريح
الشمال أشد تبريدا للماء من غيرها من الرياح

٦ تَنْفِي *a* الرِّيحَ الْقَدَا *b* عَنْهُ *c* وَ أَفْرَطَهُ *d*
مِنْ صَوْبٍ *e* سَارِيَةٍ *f* بَيْضٌ *g* يَعَالِيْلُ

في ذكر وصف محبوبته *b* هو مصدر بان بمعنى فارق كما تقدم
c صفة المحذوف أي الاطبي أعن ... و الاغن الذي في صوته
 غنة وهي صوت لذيذ يخرج من أقصى الانف و شبه به
 صوت الرياح في الاشجار الملتفة و لذلك قيل روضة غنائه^A
d غضيض الطرف صفة ثانية للمحذوف الذي تقدم تقديره و
 غضيض بمعنى مغضوض كقتيل بمعنى مقتول و الطرف بسكون
 الرء معناه البصر و المراد به هنا العين *e* صفة ثالثة لذلك
 المحذوف و المراد مكحول الطرف فيه المحذف من الثاني لدلالة
 الاول لان المكحول في الحقيقة هو الطرف

B 3 هَيْفَاءُ *a* مُقْبِلَةٌ *b* عَجْزَاءُ *c* مُدْبِرَةٌ *d*

لَا يَشْتَكِي قَصْرَ مِنْهَا وَلَا طُولَ *e*

a أي ضامرة البطن دقيقة الخصر *b* حال من هيفاء و المعنى
 انه تصورها الناظر بهذا الوصف حالة كونها مقبلة *c* كبيرة العجيزة
d حال من عجزاء و المعنى انه يبصرها الناظر بهذه الصفة حالة
 كونها مدبرة عنه و قيّد كونها هيفاء بحالة الاقبال و كونها عجزاء
 بحالة الادبار مع ان كلاً من الصفتين ثابت لها في جميع
 الاحوال لان الناظر يرى ضمور البطن و دقة الخصر في حالة الاقبال
 أكثر و يرى عظم العجيزة في حالة الادبار أكثر *e* أي لا يشتكي

A) *Herbis abundans hortus, vel in quo ventus transit, non purum sonum edens ob herbarum densitatem* (Freytag, sub verbo).

B) Ce vers ne se trouve pas dans toutes les éditions ; Ibn Hichâm le cite sans le commenter, Freytag ne le donne pas, non plus que Nöldeke dans son *Delectus*.

قصيدة بانث سعاد لكعب بن زهير

1 بَانَتْ a سَعَادُ b فِقْلِبِي آلْيَوْمَ مَتَبُولُ c
مُتَيِّمٌ d اَثْرَهَا لَمْ يُفَدَّ e مَكْبُولُ f

a بان هنا بمعنى فارق لا بمعنى ظهر b سعاد فاعل بانث وهو اسم المحبوبة c من تبّله الحب يتبّله من باب قتل أسقه و أضناه وأضعفه d من تيمم الحب بمعنى استعبده وأذله e لم يقع له فداء من أسرة الذي وقع فيه إما لكونه لم يجد من يفديه وإما لكونه لم يختار الفداء بل كان أسر المحبة أحب إليه f يقال كبّل الاسير بالتخفيف وكبّله بالتشديد اذا وضع في رجله الكبّل بفتح الكاف وقد تكسّر مع سكون الباء فيهما وهو القيد

2 و a مَا سَعَادُ غَدَاةَ آلْبَيْتِ b اِذْ رَحَلُوا
إِلَّا آغَنَّ c غَضِيضُ آلْطَّرْفِ d مَكْحُولُ e

a لها ذكر حال نفسه وما أعقبه الفراق من الضنى شرع

PJ
7698
K12
B3
1904



UNIVERSITY OF MICHIGAN
3 9015 00840 1211

